Porównanie tłumaczeń Hioba 35:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli zgrzeszysz, co Mu zrobisz, a gdy pomnożą się twoje przestępstwa, co Mu uczynisz?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli zgrzeszysz, co Mu zrobisz? Gdy pomnożysz przestępstwa, w czym Mu zaszkodzisz? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli zgrzeszysz, co zrobisz przeciwko niemu? A jeśli pomnożą się twoje nieprawości, co mu uczynisz? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźli zgrzeszysz, cóż uczynisz przeciwko niemu? a jeźliby były rozmnożone nieprawości twoje, cóż mu uczynisz? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli zgrzeszysz, cóż mu zaszkodzisz? A jeśli się rozmnożą nieprawości twoje, cóż uczynisz przeciwko niemu? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy zgrzeszysz, co ty Mu zrobisz? Mnożąc swe grzechy, czy Mu zaszkodzisz? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli zgrzeszysz, co mu przez to zrobisz, a jeżeli jest wiele twoich występków, co mu zaszkodzisz? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli zgrzeszysz, co Bogu przez to uczynisz? Czy ilością twoich występków wyrządzisz Mu krzywdę? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli zgrzeszysz, co przez to możesz uczynić Panu? Kiedy masz wiele grzechów, w czym Mu zaszkodzisz? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli zgrzeszysz, co Mu przez to uczynisz? Czy Mu zaszkodzisz, gdy pomnożysz swoje grzechy? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ти згрішив, що вчиниш? Якщо ж і багато беззаконня ти вчинив, що можеш зробити? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeżeli zgrzeszysz – czym Go dotkniesz? A jeżeli twoje występki są liczne – czym Mu zaszkodzisz? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli grzeszysz, to cóż jemu czynisz? A jeśli mnożą się twe bunty, cóż takiego mu robisz? |

1. 1) <x>220 7:20</x> [↑](#footnote-ref-2)